

СПОСОБЫ ПОПОЛНЕНИЯ АНГЛИЙСКОЙ ЛЕКСИКИ НА ПРИМЕРЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ

Желток И.

Для того, чтобы охарактеризовать частотность употребления способов пополнения английского словаря, я решила использовать два художественных произведения: «Джейн Эйр» Шарлотты Бронте и «Гордость и предубеждение» Джейн Остин. Далее будут следовать способы пополнения словарного состава английского языка с примерами из выбранных мною текстов.

КОНВЕРСИЯ

Конверсия – способ словообразования, по которому от одной части речи образуется другая без каких-либо изменений во внешней форме слова, если иметь ввиду начальные словоформы, например, инфинитив глагола или общий падеж существительного в единственном числе. Такие слова, как *telephone* n. (телефон) и *telephone* v. (звонить / сообщать по телефону) отличаются не только своими синтаксическими функциями, но и парадигмой, например, глагол *telephone* имеет формы *telephones*, *telephoned*, *telephoning*, а существительное *telephone* имеет форму множественного числа (*many*) *telephones*.

Слово *love* может использоваться в контексте, как глагол и как существительное.

Love- v., to have a strong feeling of affection for someone.

Love- n., a strong feeling of caring about someone.

They didn't love me (Они меня не любили). В данном случае *love* употребляется как глагол.

To be loved (Быть любимым). Здесь рассматриваемое слово выступает также в виде глагола, но оно употреблено в другой форме (в прошедшем времени пассивного залога).

Increase- v., it become bigger in amount.

Increase- n., a rise in amount.

It increased (это увеличилось) – глагол , а *no increase*(никакого увеличения) – существительное.

Hand- n., the part of the end of your arm, including the fingers and thumb

Hand- v., to give something to someone else with your hand

Her hand(ее рука) - существительное, *strict hand*(тяжелая рука) - существительное, *he handed*(он передал) – глагол.

Insult- v., to offend someone by saying or doing something they think is rude.

Insult- n., a remark or action that is offensive or deliberately rude.

Would insult you (оскорбил бы вас) - глагол, *follow the insult* (следуй оскорблению) – существительное.

Suspect – v., to think that something is probably true, especially something bad.

Suspect- n., someone who is thought to be guilty of a crime.

Suspect- adj., to be completely honest.

I have suspected (я подозревал) – глагол , *he was a suspect man*(он был подозреваемым) – существительное.

Close – v., to shut something in order to cover an opening, or to become shut in this way.

Close- adj., not far from someone or something.

He was close to her(он был к ней близок)- прилагательное , *to close with their kind wish*(закрыть их благие намерения) - глагол.

Конверсия характерна для английского языка в силу его аналитического строя. Благодаря этому способу словообразования язык обретает морфологическую свободу, так как одно и то же слово может употребляться в качестве разных частей речи, а значит, и выступать в различной синтаксической функции (т.е. быть различными членами предложения).

Исходя из данных примеров, можно сказать, что наиболее часто употребляемый вид конверсии – это вид, при котором существительное переходит в глагол.

Таким образом, конверсия – это чрезвычайно продуктивный способ пополнения лексического состава новыми словами. Существуют различные модели конверсии: существительные, глаголы и прилагательные могут конвертироваться в иные части речи, приобретая новые значения. В разных моделях складываются определенные семантические отношения между членами конвертивной пары, но наиболее разнообразные отношения встречаются в модели $N \rightarrow V$ (образование новых глаголов от существительных), поэтому она считается наиболее продуктивной.

АФФИКСАЦИЯ

Аффиксация – один из самых распространенных способов словообразования. Она представляет собой образование новых слов от основ существующих слов при помощи аффиксов (суффиксов и префиксов). Знание значений суффиксов и префиксов помогает определить значение незнакомых слов, образованных при их помощи от знакомых.

Так, например, слово *childhood* (детство) образовалось от слова *child*(ребенок) при помощи добавления суффикса *-hood*.

Freedom(свобода) – от слова *free*(свободный) с помощью суффикса – *dom*.

Teacher(учитель, преподаватель) – от слова *teach* с помощью суффикса – *er*.

Kindness(доброта) – от прилагательного *kind*(добрый) с помощью суффикса- *ness*.

Dreamlike(сказочный) – от существительного *dream*(мечта) , с помощью добавления – *like*.

Homeless(бездомный) - образовалось от слова *home*(дом) при добавлении суффикса- *less*.

Difference(отличие, разница) – от глагола *differ*(различать) при помощи суффикса- *ence* .

Выявив большое количество примеров образовавшихся аффиксальным способом, можно утверждать, что этот способ является очень актуальным и распространенным в английском языке.

ДЕЗАФФИКСАЦИЯ

Деаффиксация- это тот способ пополнения лексики, при котором отбрасывается суффикс. Таким образом, можно сказать, что деаффиксация- это противоположный процесс аффиксации.

Отбросив суффикс – *ar* от слова *beggar*(нищий) образовался глагол *-to beg*,

Отбросив суффикс от слова *enthusiasm* (энтузиазм) образовалось новое слово *enthuse* (приводить в восторг). Этот способ также имеет место быть в английской лексикологии. Но, скорее всего, он не настолько широко распространенный как, например, аффиксация или конверсия.

КОМПРЕССИЯ

Компрессия - образование сложных слов на базе словосочетаний или предложений в результате снижения уровня компонентов исходного словосочетания или предложения.

От выражения *a performance given out of town*(выступление за городом) - образовалось *an out-of-town performance*(загородное исполнение).

Do it yourself(сделай это сам) - *on the do-it-yourself principle*(по принципу «сделай сам»).

Go ahead(преуспевать) - *be given a go-ahead*(«дать добро»)

ВНЕШНИЙ СПОСОБ

(заимствования)

Внешний способ, без сомнений, является одним из наиболее продуктивных. Словарный состав английского языка ежегодно

пополняется. Происходит это в большинстве случаев с помощью заимствований из других языков.

Из французского, например, в английский язык пришли такие слова, как *angel*(ангел), *candle*(свеча), *priest*(священник), *school*(школа), *church*(церковь), *masterpiece*(шедевр).

Многие слова были заимствованы с латинского языка: *under consideration* (рассматриваемый), *wine*(вино), *street*(улица), *wall*(стена), *animal*(животное).

Часть слов перешло из греческого языка: *alphabet*(алфавит), *character*(характер) , *psychology*(психология), *sympathy*(симпатия).

В текстах присутствуют также слова скандинавского происхождения: *Take*(брать), *give*(давать), *want*(желать, хотеть); некоторые местоимения: *their*(их), *them*(им), *they*(они) , *leg*(нога), *egg*(яйцо).

КАЧЕСТВЕННЫЕ СПОСОБЫ

(расширение значения)

С течением времени, многие слова частично изменяют свое первичное значение. Например, слово *to help* употреблялось лишь в значении «лечить». Но спустя время, его значение расширилось, слово также стало употребляться в значении «исцелять, помогать».

Аналогичная ситуация происходит и со словом *stock*. С самого начала существования слова, оно имело значение «запас дров». А затем значение слова расширилось как «запас любых товаров».

СУЖЕНИЕ ЗНАЧЕНИЯ

Данный способ является противоположностью способу расширения значения. Его суть заключается в том, что с течением времени, значение слова приобретает более узкий смысл.

Например, *to starve* – первоначальное значение «умереть», а сейчас это слово употребляется лишь в значении « умереть от голода».

Слово *affection* употреблялось, как « какие-либо эмоции, чувства», а затем, значение сузилось и приобрело смысл « любовь, привязанность».

МЕТАФОРА

Метафора является продуктивным способом пополнения лексики языка. Из года в год появляются новые метафоричные выражения. Зачастую, они используются в художественных текстах. Они были обнаружены также и в рассматриваемых мною произведениях.

Например, *the tongues of flame*(языки пламени) ,*the foot of a page*(в конце страницы), *a sunny smile*(сияющая улыбка), *hard-bitten* (стойкий), *come rain or shine* (будь что будет).

МЕТОНИМИЯ

Суть метонимия как стилистического приёма заключается в замене слова другим на основе связи близких значений. Можно сказать, что метонимия основана на фактической смежности, то есть определённых знаниях. Например, знания о содержимом, когда вместо него называется контейнер (*I'll have a glass; the hall applauded*); знание о вещах, которые сделаны из материала, называемого вместо них (*a glass; an iron*).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Английский язык, как и прочие языки, находится в постоянном изменении и динамике. Лексика, как самый подвижный пласт языка, наиболее чутко реагирует на все изменения в социальной, культурной и других сферах жизни говорящего коллектива, поскольку именно слово является «зеркалом жизни».

С другой стороны, постоянно растущий интерес современной лингвистики к различным аспектам словообразования объясняется тем, что слово является центральной единицей языка.

Собственные свойства слова как лексической единицы перекрещиваются в нём со свойствами других элементов языка. Это взаимодействие лежит в основе функционирования языковой системы в целом.

В ходе данной работы были выявлены наиболее продуктивные способы словообразования: аффиксация (*affixation*) – образование слов с

помощью присоединения префиксов и суффиксов: swim(плавать) + -er - swimmer (пловец), конверсия (conversion) – возможность образовывать глаголы от существительных и прилагательных и существительные от глаголов :screen (экран) – to screen(экранизировать).

Вторым немаловажным источником пополнения английского вокабуляра являются иноязычные происхождения: латинские заимствования: pepper (перец), peach(персик); скандинавские заимствования : sky (небо), root (корень), skin (кожа), wing (крыло), husband (муж); французские заимствования: peasant (крестьянин), servant (слуга), prince (принц), duke (герцог), honor (честь), glory (слава), noble (благородный) и другие.

В современных исследованиях семантики произведенных слов всё чаще проявляется тенденция выйти за рамки самого слова как единицы языковой системы, что вызвано стремлением понять, как функционируют производные слова в речи, и на этой основе глубже понять механизм формирования семантики нового слова.

В настоящее время наблюдается расширение старых и появление новых областей номинации («ословливания»), вызванное бурным развитием науки, техники, средств массовой информации.

Однако развитие номинативной функции языка отражается не только в расширении и обновлении понятийной сферы отнесённости наименования, но и в изменении способов номинации. Как известно, в разные эпохи языкового развития и в разных языках преобладают различные типы создания номинаций. Следует подчеркнуть, что номинативная функция языка развивается не только в результате влияния социолингвистических факторов и эволюции общественно исторического опыта носителей языка. Важную роль играет изменение самих способов номинации.

В языке всё направлено к определённой цели – выражению мысли. Поэтому образование языка можно представить себе как взаимодействие

духовного стремления обозначить материал, требуемый внутренними целями коммуникации.

Литература

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – М.: Просвещение. 1990
2. Будагов Р.А. Новые слова и значения // Человек и его язык. – М.: МГУ. 1998
3. Бархударов Л.С. Очерки по морфологии английского языка. – М.: 1975
4. Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка. – М.: ВШ. 2003
5. Карашук П. М. Аффиксальное словообразование в английском языке. М., 1965
6. Карашук П.М. Словообразование английского языка. – М.: ВШ. 2005
7. Кунин А. В. Фразеология современного английского языка. М, 1972
8. Никитин М.В. Некоторые вопросы теории словообразования и определения конверсии. – М.: 1966
9. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974
10. The New Oxford Dictionary of English, Oxford University Press, 2001. ISBN 0-19-860441-6

